

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
2 (64-65)



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 5 6

## **АРАБСКАЯ ПАРАЛЛЕЛЬ К 24-й ГЛАВЕ Ш КНИГИ СИРИЙСКОЙ ВЕРСИИ РОМАНА ОБ АЛЕКСАНДРЕ**

Роман об Александре — один из самых интересных литературных памятников средневекового Востока. Изучение его версий, его переводов на многие языки проливает свет на сложную картину тесного сплетения литературных и исторических традиций различных народов. Этому памятнику посвящено много исследований, среди которых видное место занимает работа чл.-корр. АН СССР проф. Е. Э. Бертельса.<sup>1</sup>

Полуисторическими, а иногда и фантастическими легендами о деяниях ал-Искандера изобилуют и памятники на арабском языке. Однако еще в 1901 г. К. Вейманн в своей докторской диссертации, придя после анализа ряда источников к выводу, что арабская версия Псевдокалисфена должна была существовать в средние века на Ближнем Востоке, с сожалением заметил, что „прямые свидетельства наличия перевода Псевдокалисфена на арабский язык отсутствуют до сих пор“.<sup>2</sup> До настоящего времени это замечание Вейманна не встретило серьезных возражений.

В 1935 г. Институт востоковедения АН СССР получил в дар от Министерства просвещения Ирана фотокопию ценного памятника — Мешхедской рукописи, содержащей четыре арабских географических сочинения: „Книгу сведений о странах“ Ибн ал-Факиха (начала X в.), две „Записки“ Абу Дулефа (середины и второй половины X в.) и „Книгу“ Ахмеда ибн [Фадлана (первой половины X в.)].<sup>3</sup> Большую часть этого памятника [занимает вторая часть сочинения Ибн ал-Факиха, начинающаяся с главы о Куфе. До открытия Мешхедской рукописи „Книга сведений о странах“ была известна только в „Сокращении“ аш-Шейзари (XI в.), опубликованном де Гуге,<sup>4</sup> и в отдельных цитатах географического словаря Йакута.

<sup>1</sup> Е. Э. Бертельс. Роман об Александре и его главные версии на Востоке. АН СССР, М.—Л., 1948.

<sup>2</sup> К. F. Weumann. Die aethiopische und arabische Übersetzung des Pseudocalisthenes. Kirchhain, 1901, стр. 64.

<sup>3</sup> Фотокопия Института востоковедения АН СССР № Ф-В202. (В дальнейшем сокращенно: Рук.).

<sup>4</sup> Compendium libri Kitab al-Boldan auctore ibn al-Fakih al-Hamadani, ed. M. de Goeje. Bibliotheca Geographorum Arabicorum (BGA), V, Lugduni Batavorum, 1885.

Полная редакция сочинения Ибн ал-Факиха, сохраненная Мешхедской рукописью, содержит много отрывков, отсутствующих в сокращении аш-Шейзари; один из таких отрывков имеет место в разделе книги Ибн ал-Факиха, посвященном городу Балху. Основное его содержание составляет легенда об основании Александром тринадцати Александрий.<sup>1</sup> Античные авторы, как показывает специальная литература,<sup>2</sup> не содержат параллели к данной легенде; однако, если обратиться к сирийской версии Псевдокалсифена,<sup>3</sup> станет очевидным, что перед нами арабский перевод 24-й главы III книги сирийской версии романа об Александре.

Арабская редакция  
(Рук., л. 1616)<sup>4</sup>

Говорят, что ал-Искандер построил Балх, прежде чем он умер.

Он сражался со многими царями, одолевал их и одерживал блестящие победы. Он обращал в бегство войска, обладающие силой и попирал (своей ногой) много стран.

Продолжительность его жизни — тридцать два года и семь месяцев, в течение которых он нисколько не отдохнул. Говорят, что он — царь всей земли и что покорились ему остальные ее цари.

Он построил тринадцать городов и назвал каждый из них ал-Искандерийей. Часть их стоит по сей день, а другие изменили (162а) свои названия. В числе их: [1] ал-Искандерийа, которую он построил (и назвал) по имени своей лошади Букифалийус, а значение этого (слова) — „голова быка“. [2] Ал-Искандерийа, которая в (стране?), Бауранкус (باورنقوس). [3] Ал-Искандерийа, которая называется „Укрепленный...“. [4] Ал-Искандерийа, которую он построил в стране Хинд (Индии).

Сирийская редакция  
(W. A. Budge, ук. соч., текст,  
стр. 252—254)<sup>5</sup>

Итак Александр совершил множество войн и великих сражений, осилил, обратил вспять и принудил к бегству царей сильных и мощных.

Он прожил в этом мире тридцать два года и семь месяцев. И в спокойствии был он всего восемь лет в этом мире. Он покорил из варваров двадцать два царя, а из греков тринадцать царей.

Он построил тринадцать городов, из которых и теперь одни процветают, другие опустели.

Первая: Александрия, которая построена по имени своей лошади Букефалос, что значит в переводе „голова быка“.

Вторая: Александрия, называемая укрепленная у Руфуса (= Рофоса).

Третья: Александрия — великая.

Четвертая: Александрия во владениях царя Пора.

<sup>1</sup> Рук., л. 1616. Данные сведения с некоторыми сокращениями цитирует Якут (Jacut's geographisches Wörterbuch, herausg. von F. Wüstenfeld, I. Leipzig, 1866, стр. 255).

<sup>2</sup> Имеются в виду работы: Pauly's Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaften. Neue Bearbeitung... herausg. von G. Wissowa, I, Stuttgart, 1893, s. v. Alexandria, стр. 1376—1397; — V. Tschirikover. Die Helenistischen Städtegründungen von Alexander dem Grossen bis auf die Römerzeit. Philol. Zeitschr. für das Klassische Altertum, Supplementband, XIX, Leipzig, 1927; — W. W. Tarn. The Greeks in Bactria and India. Cambridge, 1938.

<sup>3</sup> The History of Alexander the Great, being the Syriac version of the Pseudo-Callisthenes, edited... by W. A. Budge. Cambridge, 1889.

<sup>4</sup> Перевод наш.

<sup>5</sup> Перевод с сирийского чл.-корр. АН СССР проф. Н. В. Пигулевской.

[5] Ал-Искандерийа, которая в (стране?) Джалиникус. [6] Ал-Искандерийа, которая в стране ас-Сикуйасис.<sup>1</sup> [7] Ал-Искандерийа, которая на берегу Величайшей реки. [8] Ал-Искандерийа, которая в земле Бабил (Вавилона)... [9] Ал-Искандерийа, которая в стране ас-Согад, а это — Самарканд. [10] Ал-Искандерийа, которая называется Маргибулус,<sup>2</sup> а это — Мерв. [11] Ал-Искандерийа, которая на месте слияния рек в Хинде (Индии). [12] Ал-Искандерийа Великая, которая в стране Миср (Египта). [13] Ал-Искандерия, которая называется Куш,<sup>4</sup> а это — Балх. И это — города, которые он построил, а умер он в Бабиле (Вавилоне) отравленным.

Пятая: Александрия в земле Гланикос. Шестая: Александрия в земле скифов. Седьмая: Александрия у берега великого моря. Восьмая: Александрия у Вавилона. Девятая: Александрия земли Сод, т. е. Самарканд. Десятая: Александрия Куша, т. е. называемая Бабель.<sup>3</sup> Одиннадцатая: Александрия, называемая Марганикос, т. е. Мару (=Мерв.) Двенадцатая: Александрия на берегу рек в земле Индов. Тринадцатая: Александрия среди Египта. После того как умер Александр среди Вавилона от смертельного яда, был назван этот день „убийца юношей“, потому что Александр был молод.

Как видно, содержание обеих версий тождественно; некоторые фразы совпадают дословно. Тождественны и перечни городов, отдельные Александрии только переставлены местами:

1-я Александрия в сирийской версии соответствует	1-й в арабской
2-я " " " "	3-й "
3-я " " " "	12-й "
4-я " " " "	4-й "
5-я " " " "	5-й "
6-я " " " "	6-й "
7-я " " " "	7-й "
8-я " " " "	8-й "
9-я " " " "	9-й "
10-я " " " "	13-й "
11-я " " " "	10-й "
12-я " " " "	11-й "
13-я " " " "	12-й "

Вместе с тем сличение версий показывает, что тексты как арабский, так и сирийский местами испорчены: так, в сирийской версии дважды приводится один и тот же город (3-я и 13-я Александрии), соответствующий 12-му городу арабской версии, тогда как для 2-го города арабской версии нет соответствия в сирийской. Арабская версия дает неполное написание названия 3-го города („Укрепленный...“ вместо „укрепленный Руфус“). 10-я Александрия ошибочно названа в сирийской версии Бабель вместо Балх.

<sup>1</sup> Принято чтение Йакута, в Рук.: السفو ياسين.

<sup>2</sup> Принято чтение Йакута, в Рук.: مرغيلوس.

<sup>3</sup> В сирийском тексте **حده** „то есть Бабель“; Бёдж исправляет чтение на „Балх“ — **داح** (W. A. Budge, ук. соч., стр. 142—143; текст, стр. 253, прим. 5).

<sup>4</sup> Принято чтение Йакута, в Рук.: كوشى.

Вряд ли арабский перевод принадлежал самому Ибн ал-Факиху.

Родиной Ибн ал-Факиха и, повидимому, постоянным местожительством был персидский город Хамадан. Можно предполагать, что Ибн ал-Факих был персом; во всяком случае встречающиеся в его сочинении персидские обороты, не вошедшие в арабский язык персидские слова, персидские этимологии отдельных слов, ссылки на персидских ученых, как на источник тех или иных сведений<sup>1</sup> — все это позволяет предполагать, что Ибн ал-Факих был знаком с персидским языком. Между тем мы не располагаем никакими данными, свидетельствующими о его близости к сирийским литературным кругам или о его знакомстве с сирийским языком.

Книга Ибн ал-Факиха, представляющая обширную компиляцию, содержит много свидетельств тому, что последний списывал данные своих источников без всякой их обработки. Так, широко используя в своей книге сведения Ибн Хордадбега, он приводит их без каких-либо существенных поправок, дополнений и комментариев; напротив Ибн ал-Факих повторяет ошибки Ибн Хордадбега<sup>2</sup> и порою, произвольно сокращая его текст, искажает содержание.<sup>3</sup> Между тем в анализируемом переводе чувствуется рука не только переводчика, но и комментатора, глубоко понимавшего материал: согласно сирийской версии, 12-я Александрия находилась „на берегу рек в земле Индов“; в арабской параллели (11-я Александрия) ее местоположение несколько уточняется: „на месте слияния рек в Индии“. 4-я Александрия по сирийской версии находилась „во владениях царя Пора“, согласно арабской — „в стране Хинд“; здесь переводчик фактически комментирует понятие „владения царя Пора“. 7-я Александрия, согласно сирийской версии, находилась „на берегу моря“, в арабской — „на берегу Величайшей реки“, под которой обычно понимали Аму-Дарью.<sup>4</sup>

Маловероятно, чтобы перевод с такого рода изменениями, отражающими факт вмешательства переводчика в переводимый им текст, его попытки разъяснить и порою уточнить смысл текста, принадлежал Ибн

<sup>1</sup> См., например: Рук., лл. 160б, 11; 163б, 8; ВСА, V, 205, 18, стр. 208, 5—6, и многие другие.

<sup>2</sup> Так, Ибн ал-Факих повторяет искаженное в сочинении Ибн Хордадбега название местности в Средней Азии „Нушаджан“ вместо „Барсхан“ (Рук., л. 166а), ошибочно дважды повторяет название одной и той же станции при описании маршрута „Шаш — Верхний Барсхан“: Джул Шуб и Гул Шуб (Рук., л. 166 а).

<sup>3</sup> Например, в описании маршрута „Шаш — Верхний Барсхан“ (Рук., л. 166 а) Ибн ал-Факих опускает 4 станции (Джул, Сариг, город хакана и Невакет), нарушая последовательность станций и искажая расстояния на данном маршруте.

<sup>4</sup> См. в арабском толковом словаре Тадж ал-‘Арус, III, стр. 276 تاج العروس), (1308—1307 'بولاق' 1—10 'تاج محمد الزبيدي'), где в перечне 16 Александрий, восходящем к неизвестному источнику, об одной из них сказано: „и ал-Искандерийа на берегу Величайшей реки, я имею в виду Джейхун“. Здесь, повидимому, речь идет о плотинеевской Александрии на Оксе.

ал-Факиху, подходившему к своим источникам крайне поверхностно. Скорее всего, Ибн ал-Факих пользовался уже существовавшим в его время арабским переводом сирийской версии, тем самым, который, как основательно полагает Вейманн, должен был существовать в X в.<sup>1</sup>

Тексту из 24-й книги романа об Александре в арабской версии, приводимой Ибн ал-Факихом, предшествует фраза: „говорят, что ал-Искандер построил Балх, прежде чем он умер“. Ее источником мог быть тот же арабский перевод сирийской версии, в которой приводится рассказ об основании Балха Александром.<sup>2</sup> Ибн ал-Факих сократил его до одной общей фразы, что весьма характерно для подхода этого автора к своим источникам,<sup>3</sup> и поместил вместе с переводом 24-й главы в разделе своего сочинения, посвященном Балху. По своему содержанию эта фраза здесь совершенно излишня, поскольку в 24-й главе говорится о постройке Александром Балха (13-я Александрия арабской версии), однако приведение материалов, повторяющих друг друга, также свойственно Ибн ал-Факиху.<sup>4</sup> Для нас эта фраза представляет большой интерес, поскольку показывает, что Ибн ал-Факих имел перед собой больший текст, чем тот, что он использовал.

Итак, несмотря на скромные размеры сохранившейся арабской параллели, опираясь на нее, можно прийти к следующим выводам.

1. Мешхедская рукопись сочинения Ибн ал-Факиха сохранила фрагмент из уже существовавшего в его время (IX—начало X в.) арабского перевода хотя бы части сирийской версии романа об Александре, чем опровергается высказывание Вейманна об отсутствии прямых указаний на наличие такого перевода.

2. Сохранившийся фрагмент показывает, что арабский перевод был весьма близок к сирийскому, был сделан опытным переводчиком, хорошо знавшим материал.

3. Арабская параллель показывает, что дошедшие до нас как арабский, так и сирийский тексты местами испорчены.

4. Наличие арабского перевода главы сирийской версии романа об Александре в памятнике арабской географической литературы первых годов X в. является еще одним свидетельством тесной связи арабской и сирийской исторических и литературных традиций.

---

<sup>1</sup> K. F. Weumann, ук. соч., стр. 70.

<sup>2</sup> W. Budge, ук. соч., стр. 116 английского перевода.

<sup>3</sup> Так, заимствуя у Ибн Хордадбега сведения о маршрутах „Нишапур — Мерв“, „Мерв—Балх“, Ибн ал-Факих сокращает их до одной фразы, заключающей в себе итоговое число фарсахов между крайними пунктами маршрутов (Рук., лл. 159 б, 161 б).

<sup>4</sup> Например, Ибн ал-Факих дважды приводит рассказ о путешествии Темима ибн Бахра в страну тогуз-гузов, один раз — как услышанный им лично от Темима (Рук., л. 169 а и сл.), другой — заимствованный из сочинения Ибн Хордадбега (Рук., л. 168 б), хотя последняя редакция ничего не добавляет к первой.